

Учреждение образования «Белорусский государственный
экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»


А.В.Егоров

“ 16 ” 12 2021 г.

Регистрационный № УД 4981-21 /уч.

Правовые основы переводческой деятельности

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной
дисциплине для специальности 1 – 23 01 02 «Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций (по направлениям)»

Учебная программа составлена на основе учебного плана по специальности 1 – 23 01 02 лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям). Регистрационный номер 21дьяк-131 от 02.09.2021

СОСТАВИТЕЛЬ:

Сигаева Т.А., доцент кафедры гражданско-правовых дисциплин факультета права учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат экономических наук, доцент.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Курило Л.В., заведующий кафедрой гражданского права и процесса учреждения образования «БИП – Университет права и социально-информационных технологий», кандидат юридических наук, доцент;

Орса Е.А., доцент кафедры международного экономического права учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат юридических наук.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой гражданско-правовых дисциплин учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»

(протокол № 2 от 15.09 2021 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»

(протокол № 4 от 16.12.2021).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа учебной дисциплины «Правовые основы переводческой деятельности» разработана для обучающихся по специальности 1 – 23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» в соответствии с образовательным стандартом специальности».

Преподавание учебной дисциплины «Правовые основы переводческой деятельности» направлено на подготовку специалистов, хорошо понимающих правовые основы осуществления хозяйственной и трудовой деятельности в сфере деятельности по переводу, способных обеспечить соблюдение и защиту прав и свобод граждан, индивидуальных предпринимателей, юридических лиц.

Целью преподавания учебной дисциплины «Правовые основы переводческой деятельности» является подготовка специалистов в сфере лингвистического обеспечения межкультурных коммуникаций (по направлениям) с высоким уровнем знаний и правовой культуры, которая позволит им грамотно осуществлять хозяйственную и трудовую деятельность в сфере деятельности по переводу; необходимость дать студентам достаточные знания о понятии данной деятельности, ее субъектах, их правах и обязанностях, ответственности, имущественной основе осуществления деятельности по переводу, ее способах, защите прав и охраняемых законом интересов участников.

Задачи, которые стоят перед изучением учебной дисциплины, - формирование высокого уровня профессионального правосознания и научного мышления будущих специалистов в сфере лингвистического обеспечения межкультурных коммуникаций (по направлениям, выработка умений и навыков, позволяющих свободно ориентироваться в законодательстве о хозяйственной и трудовой деятельности по переводу, анализировать, толковать и применять эти нормы.

Знание правовых основ переводческой деятельности позволяет усвоить законодательную базу порядка ведения предпринимательской и трудовой деятельности по переводу. Изучение правовых основ переводческой деятельности обеспечивает профессиональную подготовку квалифицированных специалистов для работы в качестве переводчиков и дает представление о ведении бизнеса в данной сфере.

Для глубокого изучения учебной дисциплины студентам необходимо ознакомиться с действующим законодательством о хозяйственной и трудовой деятельности по переводу, практикой его применения, а также рекомендованной учебной и научной литературой. По завершении изучения учебной дисциплины «Правовые основы переводческой деятельности» студенты должны

знать:

- фундаментальные понятия и категории правовых основ деятельности по переводу;

- правовые формы деятельности по переводу, ее участников, их права и обязанности, имущественную основу;
- правовые начала договорной работы в сфере хозяйственной и трудовой деятельности по переводу;
- Правовые основы интеллектуальной собственности в сфере деятельности по переводу;
- Правовые основы защиты прав и охраняемых законом интересов участников деятельности по переводу.
- В результате изучения дисциплины **студенты должны уметь:**
- – характеризовать понятия и отдельные институты права, составляющего основы деятельности по переводу;
- систематизировать правовые требования к осуществлению деятельности по переводу;
- осуществлять отбор комплекса необходимых актов законодательства различной отраслевой принадлежности и юридической силы для исчерпывающего правового регулирования конкретных отношений в сфере перевода;
- разрабатывать и оценивать хозяйственные и трудовые договоры;
- – применять теоретические знания, акты законодательства, материалы правоприменительной практики для решения правовых казусов и задач.

Изучение учебной дисциплины «Правовые основы переводческой деятельности» осуществляется в течение одного семестра. Основной формой подготовки является самостоятельная работа. В соответствии с учебным планом читаются лекции.

Межпредметные связи:

Содержание учебной дисциплины «Правовые основы переводческой деятельности» находится во взаимосвязи с такими предметами государственного компонента подготовки студентов как «Теория перевода» и др.

В соответствии с учебным планом специальности учебная программа рассчитана на:

дневная форма получения высшего образования – 18 часов, из них аудиторных занятий 18 часов. Распределение по видам занятий: лекций – 18 часов; семинарских занятий – 0 часов

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1 Механизм правового регулирования деятельности по переводу.

Деятельность по переводу как вид хозяйственной и предпринимательской деятельности. Деятельность по переводу как вид трудовой деятельности.

Правовые отношения в сфере переводческой деятельности и их характеристика. Метод правового регулирования деятельности по переводу.

Формы переводческой деятельности. Переводческая деятельность, осуществляемая физическими лицами самостоятельно без привлечения иных физических лиц по трудовым и (или) гражданско-правовым договорам. Переводческая деятельность, осуществляемая в форме индивидуального предпринимательства. Переводческая деятельность, осуществляемая в форме юридического лица.

Трудовая деятельность по переводу, осуществляемая работником.

Источники правового регулирования деятельности по переводу.

Государственное регулирование деятельности по переводу.

Тема 2 Субъекты предпринимательской деятельности по переводу.

Понятие и виды субъектов деятельности по переводу. Способы и порядок создания коммерческих организаций. Легитимация деятельности по переводу физических лиц.

Права и обязанности субъектов переводческой деятельности. Их правовое положение.

Ответственность субъектов деятельности по переводу.

Реорганизация субъектов деятельности по переводу.

Ликвидация субъектов деятельности по переводу. Прекращение индивидуальной переводческой деятельности.

Тема № 3 Правовой режим имущества субъектов деятельности по переводу.

Понятие и структура имущества субъектов деятельности по переводу. Источники формирования имущества. Права субъектов в отношении их имущества. Право собственности как основа хозяйствования. Право хозяйственного ведения и оперативного управления.

Тема 4 Договор как основной способ осуществления деятельности по переводу (общие положения).

Понятие и признаки договоров. Значение и функции договоров. Классификация договоров. Условия договоров. Элементы договора (стороны, предмет, цена, срок, форма, права и обязанности участников договора).

Способы и порядок заключения договоров (общие положения).

Основания и порядок изменения договоров. Основания и порядок расторжения договоров. Продление срока действия договора.
Недействительность договоров.

Тема 5 Договор аренды.

Договор аренды. Понятие, сфера применения, источники правового регулирования. Правовая природа договора аренды. Элементы договора аренды: стороны, предмет, цена, срок, форма. Существенные условия договора аренды. Права и обязанности арендатора и арендодателя. Основания прекращения и досрочного расторжения договора аренды. Основания досрочного расторжения договора аренды судом по требованию арендатора и арендодателя. Продление договора аренды.

Договор аренды капитального строения (здания, сооружения), изолированного помещения или машино-места. Правовая природа договора. Его элементы: стороны, предмет, цена, срок, форма. Существенные условия договора аренды капитального строения (здания, сооружения), изолированного помещения или машино-места. Права и обязанности сторон.

Тема 6 Договор подряда.

Договор подряда. Понятие и источники правового регулирования. Отличие договора подряда от смежных договоров. Правовая природа договора подряда. Элементы договора подряда: стороны, предмет, цена, срок, форма. Особенности предмета договора подряда. Существенные условия договора подряда. Права и обязанности подрядчика и заказчика. Сроки исковой давности по недостаткам, обнаруженным в результате выполненной работы.

Тема 7 Договор возмездного оказания услуг.

Понятие и источники правового регулирования договора возмездного оказания услуг. Правовая природа договора возмездного оказания услуг. Элементы договора возмездного оказания услуг: стороны, предмет, цена, срок, форма. Существенные условия договора возмездного оказания услуг. Права и обязанности сторон договора возмездного оказания услуг.

Тема № 8 Правовое регулирование расчетных отношений.

Понятие «счет». Понятие и правовая природа договора банковского счета. Элементы договора банковского счета: стороны, предмет, цена, срок, форма. Виды счетов. Содержание договора банковского счета. Права и обязанности сторон договора. Основания списания денежных средств со счета. Очередность списания. Основания и формы ответственности по договору банковского счета.

Правовое регулирование расчетных отношений. Понятие и виды расчетов. Источники правового регулирования расчетных отношений. Понятие «форма расчетов». Основные формы расчетов.

Тема 9 Трудовой договор в сфере деятельности по переводу.

Понятие и функции трудового договора. Стороны трудового договора. Переводчик. Должностные обязанности. Квалификационные требования. Содержание трудового договора. Заключение трудового договора. Основания прекращения трудового договора. Расторжение трудового договора по инициативе работника. Расторжение трудового договора по инициативе нанимателя. Оформление увольнения.

Тема 10 Интеллектуальная собственность в сфере деятельности по переводу.

Перевод как результат интеллектуальной деятельности и объект интеллектуальной собственности. Основания возникновения прав на перевод. Личные неимущественные и имущественные права на перевод. Переход исключительных прав к другому лицу. Договор уступки исключительного права. Лицензионный договор. Договор о создании и использовании результатов интеллектуальной деятельности. Способы защиты исключительных прав.

Тема № 11 Защита прав и охраняемых законом интересов в сфере деятельности по переводу

Понятие и виды форм защиты прав и охраняемых законом интересов участников деятельности по переводу. Способы и средства защиты прав и охраняемых законом.

Система судов Республики Беларусь.

Подведомственность и подсудность. Общие правила.

Виды судопроизводств (общая характеристика). Исковое производство. Стороны в цивилистическом процессе. Порядок рассмотрения споров. Переводчик как лицо, содействующее осуществлению правосудия.

Допустимость письменных доказательств, переведенных на язык судопроизводства.

Исполнительное производство (общая характеристика).

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАВОВЫЕ ОСНОВЫ
ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»
ДЛЯ ДНЕВНОЙ ФОРМЫ ПОЛУЧЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов						Иное*	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов УСР			
						Лек - ции	ПЗ (С З)		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Тема 1 Механизм правового регулирования деятельности по переводу.	2		-				[1,2]	
2	Субъекты предпринимательской деятельности по переводу.	2		-				[1,2]	
3	Правовой режим имущества субъектов деятельности по переводу.	1		-				[1,2]	
4	Договор как основной способ осуществления деятельности по переводу (общие положения).	1		-				[1,2]	
5	Договор аренды.	1		-					
6	Договор подряда.	1		-				[1,2]	
7	Договор возмездного оказания услуг	2		-				[1,2]	
8	Правовое регулирование расчетных отношений.	2		-				[1,2]	
9	Трудовой договор в сфере деятельности по переводу.	2		-				[1,2]	
10	Интеллектуальная собственность в сфере деятельности по переводу.	2		-					

11	Защита прав и охраняемых законом интересов в сфере деятельности по переводу	2		-					
	Всего часов	18		0					-

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине «Анализ финансовой отчетности»

В овладении знаниями учебной дисциплины важным этапом является самостоятельная работа студентов. Рекомендуется бюджет времени для самостоятельной работы в среднем 2–2,5 часа на 2-х часовое аудиторное занятие.

Основными направлениями самостоятельной работы студента являются:

- первоначально подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;
- ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и ее разделам, наличие ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;
- изучение и расширение лекционного материала преподавателя за счет специальной литературы, консультаций;
- подготовка к практическим занятиям по специально разработанным планам с изучением основной и дополнительной литературы;
- подготовка к выполнению диагностических форм контроля (тесты, контрольные работы, устные опросы и т.п.);

Нормативные правовые акты

1. Гражданский кодекс Республики Беларусь [Электронный ресурс] : 7 дек. 1998 г. : принят Палатой представителей 28 окт. 1998 г. : одобр. Советом Респ. 19 нояб. 1998 г. : в ред. Закона Респ. Беларусь от 05.01.2021 г. // ЭТАЛОН. Законодательство Республики Беларусь / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2021.
2. Выпуск 1 ЕКСД Должности служащих для всех видов деятельности : Приложение 1 к постановлению Мин-ва труда Респ. Беларусь от 30 дек. 1999 г., № 159 // ЭТАЛОН. Законодательство Республики Беларусь / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2021.
3. Конституция Республики Беларусь [Электронный ресурс] : 15 марта 1994 г. : с изм. и доп., принятыми на респ. референдумах 24 нояб. 1996 г. и 17 окт. 2004 г. // ЭТАЛОН. Законодательство Республики Беларусь / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2021.
4. О государственной регистрации и ликвидации (прекращении деятельности) субъектов хозяйствования [Электронный ресурс] : Декрет Президента Респ. Беларусь, 16 янв. 2009 г., № 1 (в ред. 18.04.2019 г.) // ЭТАЛОН. Законодательство Республики Беларусь / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2021.
5. О некоторых вопросах аренды капитальных строений (зданий, сооружений), изолированных помещений, машино-мест [Электронный

- ресурс] : Декрет Президента Респ. Беларусь, 19 дек. 2008 г., № 24 (в ред. 30.08.2011 г.) // ЭТАЛОН. Законодательство Республики Беларусь / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2021.
6. О некоторых вопросах аренды и безвозмездного пользования имуществом [Электронный ресурс] : Указ Президента Респ. Беларусь, 29 марта 2012 г., № 150 (в ред. 16.09.2019 г.) // ЭТАЛОН. Законодательство Республики Беларусь / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2021.
 7. Об авторском праве и смежных правах [Электронный ресурс] : Закон Респ. Беларусь, 17 мая 2011 г., № 262-З : в ред. Закона Респ. Беларусь от 15.07.2019 г. // ЭТАЛОН. Законодательство Республики Беларусь / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2021.
 8. Трудовой кодекс Республики Беларусь [Электронный ресурс] : 26 июля 1999 г. : принят Палатой представителей 8 июня 1999 г. : одобр. Советом Респ. 30 июня 1999 г. : в ред. Закона Респ. Беларусь от 28.05.2021 г. // ЭТАЛОН. Законодательство Республики Беларусь / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2021.

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Основы предпринимательской деятельности : учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по неэкономическим специальностям / [В. Л. Ключня и др.] ; под ред. В. Л. Ключни, Н. В. Бородачевой ; [Белорус. гос. ун-т]. - Минск : Издательский Центр БГУ, 2019. - 308, [1] с. : ил. - (Библиотека успешного студента).
2. Основы перевода : учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по специальности "Романо-германская филология" / [У. М. Бахтикиреева и др.]. — Минск : Вышэйшая школа, 2019. — 110, [1] с.
3. Право интеллектуальной собственности: общее учение, авторское право и смежные права : учебное пособие / Н. В. Щербак. - Москва : Юрайт, 2020. - 308, [1] с.
4. Томашевский, К. Л. Трудовое право : учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по юридическим специальностям / К. Л. Томашевский, Е. А. Волк. - 3-е изд., испр. и доп. - Минск : Амалфея, 2021. - 493 с.
5. Халецкая, Т. М. Гражданское право. Особенная часть : учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по специальностям "Правоведение", "Экономическое право", "Государственное управление и право" / Т. М. Халецкая ; Академия упр. при Президенте Респ. Беларусь. - Минск : Академия управления при Президенте Республики Беларусь, 2020. - 414, [1] с.

Дополнительная:


6. Использование объектов интеллектуальной собственности в гражданском обороте : учебное пособие / С. В. Зимнева, Д. А. Кириллов. - Москва : Юрайт, 2020. - 283 с.
7. Тыщенко, А. И. Правовое обеспечение профессиональной деятельности : учебник для студентов образовательных учреждений среднего профессионального образования / А. И. Тыщенко. - 2-е изд. - Москва : РИОР : ИНФРА-М, 2014. - 223 с. - (Профессиональное образование. Отличник).
8. Осознанное общественное правосознание — важнейшая составная часть правовой культуры современного общества : монография / [Е. В. Боровая и др.]. — Гродно : ЮрСаПринт, 2020. — 414, [1] с.
9. Мальгина, И. В. Государственное управление малым и средним предпринимательством : учебное пособие для слушателей системы дополнительного образования взрослых по специальностям "Государственное управление национальной экономикой", "Государственное и местное управление", "Информационно-аналитическая работа в системе органов государственного управления" / И. В. Мальгина ; Академия упр. при Президенте Респ. Беларусь. - Минск : Академия управления при Президенте Республики Беларусь, 2018. - 222, [1] с. : ил.
10. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 416 с. - Режим доступа: по подписке. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166> (дата обращения: 14.09.2021). - ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный.
11. Герасимова, О. О. Основы предпринимательской деятельности : учебное пособие / О. О. Герасимова. - Минск : РИПО, 2019. - 270 с. : табл. - Режим доступа: по подписке. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599913> (дата обращения: 14.09.2021). - Библиогр.: с. 253-256. - ISBN 978-985-503-905-2. - Текст : электронный.
12. Концепция построения функциональной карты профессионального стандарта переводчика / Е. В. Чистова, М. В. Щербакова, К. А. Васильева, Ю. И. Детинко // Педагогический журнал Башкортостана. — 2017. — № 5(72). — С. 125-136. — ISSN 1817-3292. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/312152> (дата обращения: 14.09.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
13. Митрофанова, О. И. Профессиональные стандарты: Учебно-практическое пособие / Митрофанова О.И., Кузнецов Д.Л. - Москва :Контракт, НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 136 с. ISBN 978-5-16-106459-7 (online). - Текст : электронный. - URL:

<https://znanium.com/catalog/product/954301>
14.09.2021). – Режим доступа: по подписке.

(дата

обращения:

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Теория перевода	Кафедра межкультурной экономической коммуникации	<i>нет</i> 	протокол № <u>2</u> от <u>15.09</u> 2021 г.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на ____ / ____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
_____ (протокол № ____ от _____ 20__
г.)

Заведующий кафедрой

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета
